

# Знову довелось... (переклад О. Грязнова)

Олександр Пушкін

...Знову довелось  
Відвідати місця, де я провів  
Два роки непомітні у вигнанні.  
Вже десять літ пройшло з тих пір; багато  
Змінилося для мене у житті,  
І сам, земним скоряючись законам,  
Змінився я – та знову тут мене  
Минуле невідступно огортає.  
Здається, ніби вчора ще блукав  
У цих гаях.  
Будинок мій опальний,  
Де з нянею я жив, стоїть на місці,  
А вже її нема – не чую я  
Важких, знайомих кроків за стіною,  
Ні нагляду старанного її.

Ось горб лісистий, на якому часто  
Сидів я непорушно – і дивився  
На озеро, пригадуючи сумно  
Інакші хвилі, інші береги...  
Між золотистих нив і темних луків  
Воно синіє широко і вільно;  
Хвилюючи його незнані води,  
Пливе рибалка й тягне за собою  
Убогий невід. Береги пологі  
Усіяли хатки – а там, за ними,  
Вітряк схилився, що насилу крила  
Під вітром обертає...  
На кордоні  
Дідівських володінь, на місці тім,  
Де вгору підіймається дорога,  
Розквашена дощами, три сосни  
Стоять – одна подалі, дві близенько.  
Коли повз них, бувало, проїжджав  
Я на коні при місячному світлі,

Знайомим шумом шерех їх вершин  
Мене вітав завжди. По цій дорозі  
Тепер поїхав я і, як колись,  
Побачив знову їх. Вони ті ж самі,  
І чує вухо знов той самий шерех –  
Та біля їх могутнього коріння  
(Де порожньо було і непривітно)  
Тепер розрісся молодий гайок,  
Сім'я зелена, поросль, що тісниться  
Як діти навкруги. А оддалік  
Стоїть один похмурий їх товариш,  
Як холостяк старий, і біля нього  
Так само пусто.  
Плем'я молоде  
І незнайоме! Хай не я побачу  
Твій пізній, зрілий вік, коли вже ти  
Переростеш старих моїх знайомців  
І зовсім їх заступиш від очей.  
Але нехай мій внук у тиші ночі  
Колись почує ваш привітний шум,  
Коли, з гостей вертаючись додому  
З веселими й приємними думками,  
Повз вас він пройде. І тоді, можливо,  
Про мене він згадає.

Переклад: Грязнов Олександр Андрійович